



«РУССКИЙ ЯЗЫК»

ENGLISH-RUSSIAN DICTIONARY

20000 entries

Edited by
O. S. AKHMANOVA
and ELIZABETH A. M. WILSON

Twenty-eighth Edition

MOSCOW
RUSSIAN LANGUAGE PUBLISHERS
1980

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

20000 слов

Под редакцией
О. С. АХМАНОВОЙ
и Е. А. М. УИЛСОН

Издание двадцать восьмое

МОСКВА
ИЗДАТЕЛЬСТВО „РУССКИЙ ЯЗЫК”
1980

В составлении словаря принимали участие:

Г. И. Бункин, О. В. Буренкова, Т. П. Горбунова,
Н. Д. Лукина, Г. В. Мирошниченко, Л. А. Новикова,
В. К. Перельман, Л. И. Разинкова

Англо-русский словарь: 20 000 слов /Сост.
А 64 Г. И. Бункин, О. В. Буренкова, Т. П. Горбу-
нова и др.; Под ред. О. С. Ахмановой, Е. А. М.
Уилсон. — 28-е изд. — М.: Рус. яз., 1980. —
640 с.

Словарь содержит 20 тыс. слов. Он пригоден для перевода текстов средней трудности, в нем даны основные значения слов и наиболее употребительные словосочетания.

Словарь рассчитан на советских и иностранных читателей с разной степенью подготовки.

4602020000

А $\frac{70105-012}{015(01)-80}$ 167-80

ББК 81.2 Англ
4И (Англ) (03)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Краткий англо-русский словарь предназначается для изучающих английский язык и имеет целью помочь в переводе текста средней трудности. Им могут пользоваться также зарубежные читатели, изучающие русский язык.

В двадцать четвертом издании был пересмотрен словник и уточнены значения многозначных слов. Благодаря участию г-жи Уилсон в подготовке данного издания, словарь был значительно пополнен лексикой, вошедшей в литературный язык за последние годы, а также были изменены и уточнены переводы ряда слов и выражений.

Для того чтобы облегчить нахождение слов, многие гнезда были разукрупнены и переработаны. Разукрупнение гнезд шло в основном за счет выделения производных и сложных слов.

В ряде случаев была уточнена грамматическая характеристика слов. В частности, был увеличен объем даваемых сведений при подаче вспомогательных и модальных глаголов, а также местоимений. При переводе глаголов больше внимания обращалось на разграничение значений переходной и непереходной форм.

После текста словаря дается список наиболее употребительных сокращений, принятых в Англии и в США, составленный канд. филол. наук Ю. В. Семеновым.

Все пожелания читателей и рецензентов были тщательно изучены Издательством.

При составлении словаря были использованы следующие пособия:

The Concise Oxford Dictionary of Current English by H. W. Fowler. Oxford, 1969.

A. S. Hornby, E. V. Gatenby, H. Wakefield. The Advanced Learner's Dictionary of Current English. London, 1971.

The Pocket Oxford Dictionary. Oxford, 1970.

H. C. Wyld. The Universal Dictionary of the English Language. London, 1956.

An English Pronouncing Dictionary by Daniel Jones, 11th ed. London, 1957.

Проф. В. К. Мюллер. Англо-русский словарь, изд. 13-е, издательство «Советская Энциклопедия». Москва, 1967.

В. Д. Аракин, З. С. Выгодская, Н. Н. Ильина. Англо-русский словарь, изд. 9-е, издательство «Советская Энциклопедия». Москва, 1971.

А. В. Кунин. Англо-русский фразеологический словарь, изд. 3-е, издательство «Советская Энциклопедия». Москва, 1967.

Краткий англо-русский технический словарь под редакцией д-ра техн. наук проф. А. Е. Десова, изд. 2-е, издательство «Советская Энциклопедия». Москва, 1965.

Англо-русский военный словарь под общей редакцией Судзиловского Г. А., изд. 2-е, Военное издательство Министерства обороны СССР. Москва, 1968.

О всех замеченных в словаре недостатках просьба сообщать в издательство «Русский язык», 103 009, Москва, К-9, Пушкинская ул., 23.

ПОСТРОЕНИЕ СЛОВАРЯ

Словарь построен по гнездовой системе; слова расположены в строго алфавитном порядке.

Часть заглавного слова гнезда, повторяющаяся во всех производных, отделяется от остальной части слова двумя параллельными вертикальными линиями (||).

Внутри словарного гнезда заглавное слово заменяется знаком тильда (~). В случае изменения окончания слова тильда заменяет первую часть слова, отделенную двумя параллельными линиями. Если внутри словарного гнезда заглавное слово встречается в написании с прописной буквы, то оно обозначается прописной буквой с точкой, напр.:

privy ['privi] тайный; P. Council тайный совет;...

При каждом слове дается фонетическая транскрипция (см. ниже).

Особых пояснений требует семантический анализ слова — определение и оформление разных его значений — и, далее, отграничение слова от его омонимов. Так, например, фонетико-орфографический комплекс **bar** [bæ] представляет собой звуковую оболочку трех омонимов, каждый из которых является отдельной словарной единицей, подразделяющейся на несколько значений, а именно:

bar I [bæ] 1. *n* 1) полоса (железа, дерева); плитка (шоколада); брусок (мыла) 2) засов 3) *pl* решётка (тюремная)... 2. *v* 1) запира́ть засовом, задвижкой 2) прегражда́ть 3) исключать; запрещать 4) отстранять (*from*)

bar II 1) бар 2) буфет, стойка

bar III 1) адвокату́ра 2) перила (отделяющие судей от подсудимых) ♦ *he called to the ~* получить право заниматься адвокатурой

В плане лексикографического оформления разъясненные выше и показанные на примере семантические

отношения оформляются в словаре следующим образом: омонимы даны в отдельных гнездах и обозначаются римскими цифрами (I, II и т. д.). Частичные лексикограмматические омонимы, совпадающие по своей словарной форме (напр., bite (bit; bit, bitten) кусаться и т. п. и bite—кусочек), даны наряду с другими словами одного корня с пометами *v* (verb—глагол) и *n* (noun—существительное) за черной арабской цифрой с точкой. Разные группы значений английского слова отмечаются арабской цифрой со скобкой. Все пояснения отдельных значений английского слова даны курсивом в скобках.

В тех случаях, когда разные значения глаголов, прилагательных и т. п. связаны с различием управления, управление указывается курсивом в скобках при переводах этих значений, напр.:

abound [э'baund] изобиловать (*in*); кишеть (*with*).

Синонимы в переводе даны через запятую, точка с запятой отделяет различные оттенки значений.

Фразеология и идиоматика могли быть включены в настоящий словарь в самом ограниченном количестве; фразеологические единицы, не относящиеся ни к одному из приведенных значений, даны за знаком ромб (◊).

На всех русских словах, кроме односложных, ставится знак ударения.

Географические названия, общеупотребительные сокращения и таблицы даны в конце словаря.

О ФОНЕТИЧЕСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

Произношение в словаре дается по международной фонетической системе.

Ударение в фонетической транскрипции ставится перед ударным слогом.

В словаре указывается главное и второстепенное ударение (обозначаются знаками ударения сверху ['...] и снизу [..., ...]).

В настоящем издании ударение указывается также и в тех словах, в которых ядром второго безударного слога является сонорный *l*, *m*, *n*, напр.:

cable ['keɪbl]

kitten ['kɪtn]

Неясный безударный звук, который при произнесении

слова может также выпадать совсем, обозначается в словаре (ə) (u), напр.:

region ['rɪdʒ(ə)n] следует читать ['rɪdʒən или 'rɪdʒn]
momentum [mo(u)'mentəm] следует читать [mo(u)'mentəm
или mo'mentəm]

В сложных словах, пишущихся через дефис, фонетическая транскрипция дается полностью:

passer-by ['pæsə'baɪ]..., **book-keeping** ['buk,kɪ'pɪŋ]...

Фонетическая транскрипция производных гнездовых слов дана или в виде наращения к неизменяемой части транскрипции абзацного слова, или полностью — когда производное слово меняет свое произношение по сравнению с основным словом, напр.:

vaca||ncy ['veɪkənsɪ] . . . , ~**nt** [-nt]..., ~**tion** [və'keɪf(ə)n]...

Наиболее распространенные суффиксы, имеющие твердо установившееся произношение, в словаре не транскрибируются.

К этой категории относятся следующие суффиксы:

-er, -or [-ə], **-ful** [-ful], **-ing** [-ɪŋ], **-ish** [-ɪʃ], **-ism** [ɪzm], **-ist** [-ɪst], **-less** [-lɪs], **-ly** [-li], **-ment** [-mənt], **-ness** [-nɪs], **-ship** [-ʃɪp].

Произношение производного слова может быть получено путем простого присоединения суффикса к основному слову.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЗНАКИ

Г л а с н ы е

ī—долгое и

ɪ—краткое и очень открытое и

e—е в слове «шесть»

æ—э, но более открытое; этот звук встречается в начале слова или следует за твердыми согласными

ɑ—долгое заднее а, похожее на а в ударном слоге слова «палка»

ɔ—краткое очень открытое о

ɔ:—долгое о

- и—краткое у со слабым округлением губ
 u—долгое у без сильного выдвижения губ
 л—как русское неударное о и а в словах «мосты», «сады»; но английский звук «л» почти всегда стоит под ударением
 э—неясный безударный звук, близкий к «л»
 æ—произносится как долгое е (напр., в слове «Фекла»), но встречается и под ударением.

Д в у г л а с н ы е

ei...эй	oi...ой
ou...оу	ia...и ^a
ai...ай	ea...э ^a
au...ау	ua...у ^a

Ударение в двугласных падает на первый элемент.

С о г л а с н ы е

p—п

b—б

m—м

w—звук, близкий к у, но не образующий слога

f—ф

v—в

θ (без голоса)

ð (с голосом)

Для того, чтобы получить эти два щелевых звука — один без голоса, а другой с голосом, — следует образовать щель между передним краем языка и верхними зубами

s—с

z—з

t—т произносится не у зубов, а у десен (альвеол)

d—д произносится не у зубов, а у десен (альвеол)

n—н произносится не у зубов, а у десен (альвеол)

l—л произносится не у зубов, а у десен (альвеол)

r—нераскатистое, невибрирующее, очень краткое слабое р (кончик языка, немного завернутый назад, находится против той части твердого неба, где производится звук ж)

f—мягкое ш

з—мягкое ж

tʃ—ч

dʒ—очень слитное мягкое дж, иными словами — звонкое ч, произнесенное с голосом

k—к

g—г

ŋ—задненебное н (т. е. н, произнесенное не кончиком языка, а задней частью его спинки)

h—простой выдох

j—слабое й

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Английские

a—adjective имя прилагательное
adv—adverb наречие
attr.—attributive атрибутивное употребление (в качестве определения)
cj—conjunction союз
demonstr — demonstrative (pronoun) указательное (местоимение)
etc—et cetera и так далее
inf—infinitive инфинитив
int—interjection междометие
n—noun имя существительное
num—numeral числительное
part—particle частица
pass—passive страдательный залог
pers—personal (pronoun) личное (местоимение)
poss—possessive (pronoun) притяжательное (местоимение)
pl—plural множественное число
p p.—past participle причастие прошедшего времени
predic—predicative предикативное употребление (в качестве сказуемого)

pref—prefix префикс
prep—preposition предлог
pres. p —present participle причастие настоящего времени
pron—pronoun местоимение
refl—reflexive (pronoun) возвратное (местоимение)
relat—relative (pronoun) относительное (местоимение)
sing—singular единственное число
smb.—somebody кто-л
smth.—something что-л
v—verb глагол

Русские

ав —авиация
авт.—автомобильное дело
агр —агрономия
амер.—американизм
анат —анатомия
архит —архитектура
астр —астрономия
безл.—безличная форма
биол —биология
бот —ботаника
бухг.—бухгалтерия
вет —ветеринария
воен —военное дело

вопр.—вопросительный
высок.—высокий стиль
геогр.—география
геол.—геология
геом.—геометрия
гидр.—гидрология
гл.—глагол
горн.—горное дело
грам.—грамматика
груб.—грубое слово, выра-
 жение
дат.—дательный (падеж)
детск.—детская речь
дип.—дипломатия
дор.—дорожное дело
ед.—единственное (число)
ж.-д.—железнодорожное
 дело
жив.—живопись
зоол.—зоология
им.—именительный (па-
 деж)
инд.—индийские языки
ирл.—ирландский (язык)
ирон.—ироническое выра-
 жение
ист.—история
ит.—итальянский (язык)
карт.—термин карточной
 игры
кино—кинематография
книжн.—книжный стиль
ком.—коммерческий термин
кул.—кулинария
-л.—либо
лат.—латинский (язык)
лингв.—лингвистика
лит.—литературоведение
лог.—логика
мат.—математика
мед.—медицина
метеор.—метеорология
мин.—минералогия
миф.—мифология

мн.—множественное (число)
мор.—морское дело
муз.—музыка
нем.—немецкий (язык)
несов.—несовершенный
 вид глагола
объектн—объектный
 (падеж)
обыкн—обыкновенно
особ.—особенно
отриц—отрицательный
офиц—официальный тер-
 мин, выражение
охот.—охота
п.—падеж
парл.—парламентское вы-
 ражение
перен—в переносном значе-
 нии
перс.—персидский (язык)
погов.—поговорка
полигр.—полиграфия
полит.—политика
полит.-эк—политическая
 экономия
посл.—пословица
поэт.—поэтическое выраже-
 ние
превосх. ст—превосходная
 степень
предлож.—предложение
презр.—презрительно
психол.—психология
радио—радиотехника
разг.—разговорное слово,
 выражение
редк.—редко; редкое слово,
 выражение
рел.—религия
см.—смотри
собир.—собирательно
сокр.—сокращенно
спорт.—физкультура и
 спорт

сравн. ст..—сравнительная
 степень
стр..—строительное дело
с-х..—сельское хозяйство
тв..—творительный (падеж)
театр..—театральный тер-
 мин
текст —текстильное дело
тех..—техника
тж..—также
тк..—только
топ..—топография
уст..—устаревшее слово,
 выражение
физ..—физика
филос..—философия

фон..—фонетика
фото—фотография
фр —французский (язык)
хим..—химия
церк..—церковное слово,
 выражение
ч..—число
шахм..—шахматы
школ..—школьное слово,
 выражение
шотл..—шотландский
шутл..—шутливо
эвф —эвфемизм
эк —экономика
эл..—электротехника
юр..—юридический термин

АНГЛИЙСКИЙ АЛФАВИТ

Печатные буквы	Рукописные буквы	Транскрипция
A a		eɪ
B b		bɪ
C c		sɪ
D d		dɪ
E e		i
F f		ef
G g		dʒɪ
H h		eɪtʃ
I i		aɪ
J j		dʒeɪ
K k		keɪ
L l		el
M m		em

Печатные буквы	Рукописные буквы	Транскрипция
N n		en
O o		ou
P p		pɪ
Q q		kjuː
R r		ɑː
S s		es
T t		tɪ
U u		juː
V v		vɪ
W w		ˈdʌbljuː
X x		eks
Y y		wai
Z z		zed